

1 編輯室手記

編集室の一言
Letter from Editor



■ 原語詞典 Aboriginal Language Dictionary 原語辞書

卓群布農語

タケトド・ブヌン語
Takitudu Bunun Language
達崙・腦帆

原教評論

Aboriginal Education Criticism

原教評論

6 本土語言師資何時法制專業化？

現地言語教師の法律化・専門化はいつになるのか
When Will the Status of Native Language Teachers Be Legalized?
鄭安住

8 邁向統整的本土語言教育課程

統合化へ向かう現地言語教育カリキュラム
Towards Integrated Native Language Courses
張學謙

10 *Gihung nequ pezebaq key tayal na sinsi misu qani*

族語支援教師教學現場面臨的挑戰

教育現場における民族語支援教師の試練

The Challenges Aboriginal Language Support Teachers Face at School

Siri. Silan 雲姦榮

原教主題

Aboriginal Education Topic

原教トピック

■ 封面故事 Cover Story カバーストーリー

14 族語支援教師的甘苦 與學校裡的本土語言課程選擇

民族語支援教師的苦樂と学校での現地言語カリキュラム選択

The Happiness and Hardship of Aboriginal Language Support Teachers & Native Language Course Options at School

李台元

Contents 目錄

■ 原教前線 Frontier フロントニア

20 都市綜觀▶

台南市族語支援教師的甘苦

台南市民族語支援教師の苦樂

The Happiness and Hardship of Aboriginal Language Support Teachers in Tainan Metropolis

湯懷德

22 都市綜觀▶

台中市族語支援教師的甘苦

台中市民族語支援教師の苦樂

The Happiness and Hardship of Aboriginal Language Support Teachers in Taichung Metropolis

陳麗娟

24 都市綜觀▶

桃園縣族語支援教師的甘苦

桃園縣民族語支援教師の苦樂

The Happiness and Hardship of Aboriginal Language Support Teachers in Taoyuan County

鄭美雲

26 原鄉綜觀▶

南投縣族語支援教師的甘苦

南投縣民族語支援教師の苦樂

The Happiness and Hardship of Aboriginal Language Support Teachers in Nantou County

賴美燕

28 原鄉教師觀點▶

噶瑪蘭語支援教師的甘苦

クヴァラン語支援教師の苦樂

The Happiness and Hardship of a Kavalan Language Support Teacher

施玉珠 福定・博海

30 *u ngelu' pasubana' tu kamu nu Sakizaya*

原鄉教師觀點▶

撒奇萊雅語支援教師的甘苦

サキザヤ語支援教師の苦樂

The Happiness and Hardship of a Sakizaya Language Support Teacher

Imi 陳玉蘭 福定・博海

34 *tangilribatane ki tabulrubulwane li ki vaga nay ka Ngudradrekay*

原鄉教師觀點▶

魯凱語支援教師的甘苦

ルカイ語支援教師の苦樂

The Happiness and Hardship of a Drekey Language Support Teacher

Ubange Takivalrisi 柯玉卿

36 *Kahemekan kararayan malapasifana'ay to caciyaw no finacadan I*

都市教師觀點▶

阿美語支援教師的甘苦 I

アミ語支援教師の苦樂 I

The Happiness and Hardship of an 'Amis Language Support Teacher I

Yeko Angay 張月瑛 Ofad Kacaw 陳金龍

40 *Kahemekan kararayan malapasifana'ay to caciyaw no finacadan II*

都市教師觀點▶

阿美語支援教師的甘苦 II

アミ語支援教師の苦樂 II

The Happiness and Hardship of an 'Amis Language Support Teacher II

Yoing Piya 楊美妹

42 都市教師觀點▶

布農語支援教師的甘苦

ブヌン語支援教師の苦樂

The Happiness and Hardship of a Bunun Language Support Teacher

張小芳

■ 校園報導 Campus Report キャンパスレポート

44 都市原住民重點國小▶

新北市汐止區樟樹國小

推動全校母語教學日

新北市汐止區樟樹小学校 全校母語教育推進日

Camphor Tree Elementary School in Sijhih District, New Taipei Metropolis, Promotes the Day of Teaching and Learning in Native Languages

黃信裕

46 都市原住民重點國小▶

高雄市前鎮區明正國小

展現本土語言多元特色

高雄市前鎮區明正小学校 現地言語の多様な特色の現れ

Ming Jeng Elementary School in Cianjhen District, Kaohisung Metropolis, Features Multiple Native Languages

蔡宗穆



48 原鄉原住民重點國小▶

台中市和平區達觀國小
泰雅族澤敖利語教師難覓

台中市和平區達觀小學校
タイヤル族ツォレ語教師求人の難しさ
It's Difficult for Ta Kuan Elementary School in Heping District,
Taichung Metropolitan, to Find a Coli Tayal Language Teacher
古金益

50 都市原住民重點國中▶

新北市土城區土城國中
與原住民才華共舞

新北市土城區土城中學校 原住民の才能と共に踊る
Tu Cheng Junior High School in Tucheng District, New Taipei
Metropolis, Dances with Talented Aboriginal Students
徐澤汶

52 原鄉原住民重點國中▶

苗栗縣南庄鄉南莊國中
賽夏語泰雅語客家語 三語並肩走

苗栗縣南庄鄉南莊中學校 肩を並べるサイシャット語・
タイヤル語・客家語の3言語
The Native Language Course Options at Nan Jhuang Junior High School,
Nanjhuang Township, Miaoli County, Include SaiSiyat, Tayal and Hakka
賴松達

54 都市原住民重點高中▶

新北市立金山高中 塑造成為原住民

新北市立金山高校 原住民を造りあげる
New Taipei Municipal Jin Shan Senior High School Makes Aboriginal
Students to Be Aborigines
江櫻梅

56 原鄉原住民重點高職▶

國立關山工商 族語學習充滿成就感

國立關山工業商業學校 民族語學習による達成感
National Guan Shan Vocational Senior High School Helps Students
Gain a Sense of Achievement in Learning Aboriginal Languages
劉淑冠

58 非原住民重點學校▶

台北市南港區東新國小
落實本土語言教學

台北市南港區東新小學校 現地言語教育の実行
Dong Sin Elementary School in Nangang District, Taipei Metropolitan,
Manages to Teach Native Languages
林光妹

60 非原住民重點學校▶

嘉義市天主教輔仁中學
用創意行動找回傳統歌謠

嘉義市カトリック輔仁中學校・高等学校
創造的行動で伝統的歌謡を取り戻す
Fu Jen Catholic High School in Chiayi City Retrieves Traditional
Aboriginal Songs by Creative Action
郭燕玉

62 災區學校▶

屏東縣泰武鄉泰武國小
打造暑期全族語學習環境

屏東縣泰武鄉泰武小學校
夏休みにオール民族語の学習環境を創設
Tai Wu Elementary School in Taiwu Township, Pingtung County,
Created an All-in-the-Payuan-Language Learning Environment
During the Summer Vacation
邱霄鳳

64 災區學校▶

高雄市那瑪夏區民生國小
布農語和卡那卡那富語二選一

高雄市ナマシア区民生小學校
ブヌン語とカナカナブ語の二者択一
Students Can Choose to Learn Bunun or Kananavuvu at Min Sheng
Elementary School, Namasia District, Kaoshiung Metropolitan
周秀梅

66 災區學校▶

高雄市那瑪夏區那瑪夏國中
特偏學校的族語傳承

高雄市ナマシア区ナマシア中學校
特殊僻地学校での民族語継承
Passing on Aboriginal Languages at Namasia Junior High School, an
Extremely Remote School Located in Namasia District, Kaoshiung
Metropolis
曾建璋

Contents 目錄

延長線

Extension

延長線

68 平埔語言現況▶

學校未開課 巴宰語在教會裡求生存

学校では未開講 教会で生存を求めるパゼツヘ語

The Pazih Language Seeks to Survive at Church as There's No Pazih Course at School

潘英寬

70 平埔語言現況▶

噶哈巫族語亟待搶救

特に救済が望まれるカハブ語

The Kaxabu Language Desperately Needs to Be Revitalized

蕭愛蓮

72 新移民語言現況▶

桃園縣平鎮市忠貞國小

新移民學習中心的越南語課程

桃園縣平鎮市忠貞小学校

新移民學習センターのベトナム語カリキュラム

The Vietnamese Language Course at the Learning Center for New Immigrants in Jong Jen Elementary School, Pingjhen City, Taoyuan County

黃愛筑

74 大學裡的原住民族研究▶

笠原政治教授在政大的客座講座

笠原政治教授の政治大学客員講座

Prof. KASAHARA Masaharu's Guest Lecture Course at National Chengchi University

齊藤啓介

原教視野

Aboriginal Education Horizon

原教からの視点

■ 原語論壇 Aboriginal Languages Forum 原語フォーラム

78 *tu arethan dda datheuwan aw dda apethithan kana puyuma i punuyumayan*

南王卑南語的甘與苦

南王プユマ語の「甘い」と「苦い」

“Sweet” and “Bitter” in the Punuyumayan Language

Smaylan i Mabalih 高田

80 *omo cohumu ho mayumu ta cou ta psoseongean*

阿里山鄒語的甘與苦

阿里山ツォウ語の「甘い」と「苦い」

“Sweet” and “Bitter” in the 'Alisan Cou Language

motoyu 'e peongsi 汪惠恩

82 *Sakizaya a sicedam atu akenek*

撒奇萊雅語的甘與苦

サキザヤ語の「苦」と「楽」

“Sweet” and “Bitter” in the Sakizaya Language

Bunuk Kapa' 葉珠君

■ 全球視野看民族 Global Scope for Ethnos

グローバルな視野で民族を見る

84 南島語系 馬來-松巴哇語支 諸民族 (二)

オーストロネシア語族——マラヨ・スンバワ諸語の民族 (二)

Austronesian Language Family: Ethnos of the Malayo-Sumbawan Language Group (II)

編輯部

原教報導

Aboriginal Education Report

原教レポート

■ 原教會議 Aboriginal Education Conferences 原教會議

92 2011原住民科學教育研討會

2011年度・原住民科学教育シンポジウム

2011 Symposium on Aboriginal Scientific Education

阮啓弘

94 回部落學習

2011輔大努瑪社暑期返鄉服務活動

部落に帰って学ぶ——2011年度・輔仁大学ルマー社による夏休み帰郷奉仕活動

Back to the Homeland to Learn: 2011 Summer Volunteer Work in Aboriginal Communities by Lumah Club of Fu Jen Catholic

University

拉娃伊萬

96 8-10月會議列表

8-10月會議リスト

List of Meetings Held Between August and October

編輯部

